

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: División de Secretaría y Relaciones Públicas (*Hisho Kōhōka*)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Página oficial de Hamura: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>

1 de junio, 2025



子ども体験塾

CURSO EXPERIMENTAL PARA NIÑOS

(*Kodomo taikenjuku*)

RESOLVIENDO MISTERIOS! USEN LA CABEZA! APRENDAN! DISFRUTEN! (*Nazo wo toke! atama wo tsukae! manabe! tanoshime!*)

JUEGO DE ACERTIJOS INTERACTIVO (*Taikengata nazotoki game*)

Fecha y hora: Martes 5 a jueves 7 de agosto, ①10:00 am a mediodía, ②2:00 pm a 4:00 pm.

Lugar:

Martes 5 de agosto...S&D Tamagū Center, hall *tamokuteki* (Ōme).

Miércoles 6 de agosto...Primo Hall *Yutorogi*, reception hall (*Hamura*).

Jueves 7 de agosto...Mizuho View Park Sky Hall, hall pequeño (*Mizuho*).

Dirigido: Residentes y estudiantes de primaria y secundaria elemental de las ciudades de *Hamura*, *Ōme* y *Mizuho*.

Capacidad: 48 personas por horario (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

CLASE SOBRE LA [VIDA] POR GORUGO MATSUMOTO (*Gorugo Matsumoto 「inochi」 no jugyō*)

El comediante Gorgo *Matsumoto* nos hablará sobre los *kanjis*, historia, sobre la vida, sobre los japoneses será una clase conmovedora y apasionante. Escuchemos sus palabras!!

Fecha y hora: Lunes 11 de agosto, 2:00 pm a 3:00 pm.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*, sala grande.

Dirigido: Residentes, estudiantes de primaria y secundaria elemental de las ciudades de *Hamura*, *Ōme* y *Mizuho*.

Capacidad: 835 personas (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

*Para más información consultar la página oficial de la ciudad o por teléfono.

DETALLES PARA AMBOS EVENTOS (*Kyōtsū jikō*)

Inscripciones: Hasta el lunes 30 de junio, desde el formulario de inscripción en la página 3 del boletín en japonés (abajo a la derecha) o directamente en la ventanilla de la sección encargada en la municipalidad.

*En el caso de ir directamente a la ventanilla, en *Hamura* hasta el domingo 29 de junio 8:00 pm, en *Ōme* y *Mizuho* hasta el lunes 30 de junio 5:00 pm.

Informes: Primo Hall *Yutorogi* ☎042-570-0707 (9:00 am a 5:00 pm, cerrado los lunes que no son feriados).

ゆとりぎ開館 20 周年記念 24th アート in はむら展

EXPOSICION DE ARTE NUMERO 24 EN HAMURA

(24th art in Hamuraten)

Exposición de arte de 69 artistas del área de *Tama*.

Período: Martes 24 de junio a domingo 6 de julio, 10:00 am a 5:00 pm.

*El último día hasta las 4:00 pm. Lunes 30 de junio estará cerrado.

PROGRAMACION

1.TOUR NOCTURNO WAKUWAKU DIALOGANDO (*Taiwa ni yoru wakuwaku kanshō naito*)

Observaremos algunos trabajos dialogando y opinando.

Fecha y hora: Sábado 28 de junio, 6:30 pm a 8:00 pm.

Dirigido: Desde estudiantes de secundaria superior (*kōkō*).

Capacidad: 10 personas (por orden de inscripción).

2.TALLER ~CREANDO UNA CASA DIVERTIDA~ (Workshop *tanoshii ouchi wo tsukurō*)

Decoraremos una casa de papel en blanco, dibujando y pegándole lo que deseen.

Fecha y hora: Sábado 5 de julio, ①10:00 am a mediodía / ②1:30 pm a 3:30 pm.

Dirigido: Desde niños en edad preescolar hasta adultos (estudiantes de 3er grado de primaria o menores deben venir acompañados de un adulto).

Capacidad: 10 personas por horario (por orden de inscripción).

3.TOUR WAKUWAKU Y PRESENTACION DE UKULELE (*Wakuwaku kanshō tour & ukulele ensō*)

Se dará una vuelta por el lugar escuchando la explicación de los artistas luego de la presentación de ukulele en vivo (no es necesario inscribirse).

Fecha y hora: Domingo 29 de junio, 10:00 am a 11:30 am.

4.CHARLA DE LOS ARTISTAS (Artist talk)

Explicación de los trabajos por cada artista e intercambio de opiniones (no es necesario inscribirse).

Fecha y hora: Sábado 28 de junio, 2:00 pm a 4:00 pm.

*Lugar: *Yutorogi, tenjishitsu*.

*Para más información consultar la página oficial de la ciudad o por teléfono.

Inscripciones e informes: A partir del martes 3 de junio desde el formulario de inscripción, código QR en la página 4 del boletín en japonés (lado derecho) o directamente a Primo Hall *Yutorogi* ☎042-570-0707.

小学生鑑賞教室 サポートボランティア募集

VOLUNTARIOS PARA AYUDAR EN LA EXPOSICION DE ARTE

(*Shōgakusei kanshō kyōshitsu sapōto borantia boshū*)

Durante la exposición de arte número 24 en *Hamura* se realizarán aulas a estudiantes de 4to grado de primaria para apreciar las obras. Para que puedan participar y sentirse seguros, se necesitan voluntarios que acompañen a los niños mientras disfrutan observando las obras. Debe acompañar a un grupo de niños, mirar las obras juntos y preguntarles su opinión. No es necesario ningún tipo de conocimiento o experiencia.

Horario: ①8:30 am a 10:30 am, ②10:00 am a mediodía, ③1:00 pm a 3:00 pm.

Fecha	Horario
Miércoles 25 de junio	②
Jueves 26 de junio	① / ② / ③
Martes 1 de julio	② / ③
Jueves 3 de julio	② / ③
Viernes 4 de julio	① / ②

*Puede que el horario se adelante o retrase un poco.

*Puede ayudar sólo un horario.

Inscripciones e informes: Hasta el viernes 13 de junio por correo electrónico, teléfono o directamente a la División de Educación Escolar, Sección de Orientación (*Gakkō Kyōikuka Shidō kakari*), anexo 376.

✉s701000@city.hamura.tokyo.jp

MEDIDAS CONTRA TIFONES E INUNDACIONES (Hitsudoku fūsuigai taisaku)

Es importante saber de antemano como debemos actuar para así tener la información correcta y los daños sean mínimos. Sigamos los puntos de abajo para estar preparados.

PREPARATIVOS CON ANTICIPACION (*Jizen no sonae*)

■Verificar los lugares peligrosos en los alrededores de su vivienda!

Antes de que la lluvia y viento se pongan fuerte guardar dentro de casa las cosas que se puedan volar, cerrar ventanas y puertas corredizas exteriores con llave y si es necesario reforzarlas.

■Alistemos lo necesario!

Tener preparada una mochila para casos de emergencia, que pueda sacar inmediatamente cuando sea necesario. Estar pendiente siempre de la fecha de caducidad de la comida para casos de emergencia y realizar el rolling stock.

*Rolling stock...Comprar un poco de comida de más para tenerla como reserva y cuando la use reponerla.

Una forma de siempre tener reservas para casos de emergencia.

■Comprobemos siempre!

Consultar el mapa de prevención de desastres de *Hamura* para asegurarse si su vivienda, lugar de trabajo o alrededores queda en un lugar peligroso. Utilice "My timeline" para apuntar que es lo que debe hacer cada miembro de la familia en caso de que ocurran desastres. **Bōsai* map *Hamura* y *Tōkyō* My Timeline se distribuyen en la División de Seguridad y Prevención de Desastres.

■Recolectar información del clima y condición de los ríos

Es importante reunir información para decidir el momento en que debe evacuar.

ACTUAR DE ACUERDO AL NIVEL DE ALERTA (*Keikai reberu ni oujita kōdō wo*)

El nivel de alerta se utiliza cuando existe el riesgo de daños por tormentas e inundaciones debido a la lluvia, tifones, etc. Para saber como y cuando debemos actuar.

Es posible que ocurra un desastre, si sucediera el desastre según la situación estarán consideradas en cinco niveles. Cuanto mayor sea el nivel de riesgo de un desastre, mayor será el nivel de alerta. Ver la tabla a continuación.

ASEGURARSE DE EVACUAR HASTA EL NIVEL 4 (*Keikai level 4 hinan shiji de kanarazu hinan*)

Información de evacuación, etc. (nivel de alerta)			
Nivel de vigilancia	Situación	Acciones que los ciudadanos deben tomar	Información de evacuación, etc
5	Ocurrencia o inminencia de desastre	Peligro de muerte Seguridad inmediata	Seguridad urgente.
Hasta el nivel de vigilancia 4 (evacuar sin falta)			
4	Alto riesgo de desastre	Evacuar a todos de los lugares de peligro	Orden de evacuación
3	Riesgo de desastre	Evacuar a las personas de edad avanzada de los lugares de peligro	Evacuar a las personas de edad avanzada
2	Empeoramiento de las condiciones climáticas	Compruebe su propio comportamiento de evacuación	Alerta de inundación por fuertes lluvias
1	Miedo de que las condiciones climáticas empeoren	Aumentar la preparación	Información de alerta temprana

*El nivel de alerta 5, no se emitirá necesariamente.

*El nivel de alerta 3, es para que las personas, no sólo las de edad avanzada, dejen sus actividades habituales, se preparen para evacuar o evacuen voluntariamente si sienten peligro.

MEDIDAS EN CASOS DE DESASTRES (*Saigaiji no taiō*)

① **Ir al centro de evacuación después de recibir la notificación**

Vaya al centro de evacuación después de recibir la notificación.

Si ha comenzado el traslado al centro de evacuación, le notificaremos con anticipación mediante la radio administrativa de prevención de desastres, servicio de entrega de correo electrónico de la ciudad de *Hamura*, en la página oficial de la ciudad, etc. Por favor evacúe después de eso.

② **Trate de evacuar a pie**

En principio, evacuar a pie.

Al evacuar a un centro de evacuación, sea consciente de que debe protegerse uno mismo y debe llevar lo que considere necesario (comida, ropa de cama, etc).

③ **Cómo pasar el tiempo en el centro de evacuación**

Sea considerado con los demás. Actuemos con conciencia de asistencia mutua (Ayudando a los evacuados entre sí), como por ejemplo brindando asistencia a personas con discapacidad física.

④ **Evacue junto con su mascota**

Para las personas que tienen mascotas, ellos son como un miembro de la familia. Sin embargo, se debe tener cuidado ya que en los lugares de evacuación hay personas a las que no le gustan los animales o que tienen alergias. Siga las indicaciones del comité de gestión de los lugares de evacuación y haga que su mascota evacue al lugar indicado.

APRENDER SOBRE PREVENCIÓN DE DESASTRES (*Bōsai ni tsuite manabu*)

■ **Utilicemos los seminarios de aprendizaje de prevención de desastres de Tōkyō**

En Tōkyō para promover las actividades de [autoayuda] donde cada uno debe protegerse y de [asistencia mutua] donde se ayudan mutuamente con los vecinos de la comunidad, se realizan seminarios para la asociación de vecinos o asociación de administradores de apartamentos donde envían a un especialista en el tema. Para más información ver el código 2D en la página 6 del boletín en japonés (al lado del cuadro morado).

★ Lista de cosas necesarias (ejemplo) ★

- Baño portátil
- Linterna
- Casco (los cascos que se doblan son convenientes)
- Capa para la lluvia
- Silbato de emergencia
- Toallas
- Agua (1 o 2 botellas de 500 ml)
- Mascarilla
- Gelatina para beber u otros
- Lo necesario para primeros auxilios.
- Batería portátil (que se usa con pilas o recargable solar)
- Bolsa para almacenar agua
- Pilas

JUNIO MES DE PREVENCIÓN DE DESLIZAMIENTO DE TIERRA (*6 gatsu wa dosha saigasi bōshi gekkan*)

En 1983 (*Shōwa* 58) el Ministerio de Territorio, Infraestructura, Transporte y Turismo designó el mes de junio como [mes de prevención de deslizamiento de tierra] para prevenir y reducir los daños.

JUNIO MES DE REFUERZO PARA PREVENCION DE INUNDACIONES (6 gatsu wa shinsui taisaku kyōka gekkan)

Junio es el mes de concientización para prevenir inundaciones. Por favor mantenerse alerta.

Si las alcantarillas están tapadas, el agua no pasará y habrá más posibilidades de inundación. Favor de no botar basura ni poner cosas encima de las alcantarillas.

Informes: Oficina de Alcantarillado de Tōkyō (Tōkyō to Gesuidōkyoku Ryūiki Gesuidō Honbu)

☎042-527-4828.

Informes: División de Seguridad y Prevención de Desastres, Sección de Gestión de Crisis (Bōsai Anzenka Bōsai Kikikanri kakari), anexo 214.

こども家庭センター 6月1日 New Open

EL CENTRO PARA NIÑOS Y FAMILIAS REABRIRÁ EL 1 DE JUNIO (Kodomo katei center 6 gatsu tsuitachi new open)

*El Centro de Apoyo para Niños y Familias se mudó al 2do piso del Centro de Salud (Hoken Center) y cambió a la Sección de Apoyo a Niños y Familias.

El centro para niños y familias proporciona soporte sin interrupción desde el embarazo hasta el período de crianza para que todos los niños crezcan saludables y creando un entorno donde puedan criar a sus hijos con tranquilidad.

Consulte sin dudar sobre [embarazo, parto, período posparto] [sobre el desarrollo de sus hijos] [sobre crianza] u otros.

★En el espacio de consultas en el 2do piso hay una balanza donde puede pesar a su bebé.

SECCION DE CONSULTAS DE SALUD DE LA MADRE Y NIÑOS (Boshi hoken sōdan kakari)

☎042-555-1111, anexo 693.

Puede consultar sobre embarazo, parto, período posparto, desarrollo de sus hijos, crianza y otros.

- Emisión de la libreta de salud materno-infantil (boshi techō).
- Chequeo de salud para embarazadas, clases para mamás y papás, cuidado después del parto.
- Chequeo de salud para bebés y niños, consultas.
- Varios tipos de clases (comida para bebés, niños de un año).
- Vacunas (yobō sesshu) para niños.
- Consultas y clases sobre apoyo al desarrollo.
- Visita y consultas a los jardines de infancia y guarderías.

SECCION DE APOYO A NIÑOS Y FAMILIAS (Kodomo katei shien kakari) ☎042-578-2882 (línea directa)

Consultas sobre menores de 18 años y familias. También se aceptan consultas de niños.

- Consultas sobre problemas de familias con hijos menores de 18 años.
- Consultas de menores de 18 años.
- Servicios de apoyo a la crianza (estadía corta de bebés u otros).
- Consultas sobre crianza.
- Sobre abuso infantil.
- Sobre cuidadores jóvenes.
- Concientización sobre las familias de acogida.

Las consultas son confidenciales.

Se aceptan consultas de niños. No dude en consultar!

Un especialista le dará soporte.

OBSERVEMOS LAS LUCIERNAGAS!

(Shinai de hotaru wo miyō! Hotaru kansatsukai)

Cerca al templo Asō hay un criadero de luciernagas, en este lugar se protege el ambiente para que estas puedan vivir.

Todos los años a fines de junio, se puede disfrutar de las luciernagas volando al borde del agua.

*Ir directamente al lugar. *Hay pocos estacionamientos para vehículos. Favor de ir caminando o en bicicleta.

*No se pueden atrapar las luciernagas.

Fecha y hora: Sábado 14 de junio, 7:30 pm.

Lugar: Entrada de *Iko no sato*.

Informes: División de Política Ambiental (*Kankyō Seisakuka*), anexo 226.

NARRACION DE RAKUGO EN HAMURA YUTOROGI NUMERO 83

(Dai 83 kai Hamura yutorogi yose)

Entradas a la venta!

Fecha y hora: Sábado 21 de junio, 2:00 pm a 4:00 pm.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*, sala pequeña (*shō hall*).

Capacidad: 252 personas (todos los asientos libres).

Entradas: General (con anticipación) 1,000 yenes / (el mismo día) 1,200 yenes, estudiantes de secundaria superior y menores 500 yenes.

Presentación: *Shōfukutei Rikō*, *Shunpūtei Ryūkō*, *Kazuya*, *Sanyūtei Arama*, *Sanyūtei Baba*.

*Para más información consultar la página oficial de la ciudad o por teléfono.

Inscripciones: Desde el código 2D en la página 10 del boletín en japonés (en el centro de la hoja), directamente o por teléfono a Primo Hall *Yutorogi* ☎042-570-0707.

S&D SPORTS ARENA HAMURA

(Sports Center ☎042-555-0033)

LA SALA 1 Y 2 NO SE PODRAN UTILIZAR (*Dai 1, 2 hall ga riyō dekimasen*)

El jueves 8 de mayo, se cayó un pedazo del techo de la sala 1 en S&D Sports Arena *Hamura*.

Se realizó una inspección y se llegó a la conclusión de que no se podrán utilizar las salas 1 y 2 hasta que se pueda garantizar la seguridad.

Pedimos disculpas por las inconveniencias y agradecemos su comprensión y cooperación.

Informes: 9:00 am a 5:00 pm (excepto los lunes que no son feriados).

OME Y HAMURA PRESENTACION BENEFICA PARA APOYAR LA RECONSTRUCCION DE NOTO

(Ōme shi Hamura shi Nōto Hantō fukkō shien chariti pafōmansu)

A un año del terremoto y 9 meses desde las lluvias torrenciales, sigue la reconstrucción del área de *Nōto* en *Ishikawa*.

Para continuar con el apoyo para la recuperación y reconstrucción de *Nōto*, se realizará un evento benefico por los estudiantes de secundaria superior *Nihon Kōkū Kōkō Ishikawa* que han evacuado temporalmente a la ciudad de *Ōme*, niños de *Hamura* y *Ōme*.

Habrà presentación musical, bailes, exposición de la linterna gigante *kiriko* que se usa en los festivales en *Nōto* y venta de productos de *Nōto*.

Fecha y hora: Sábado 12 de julio, 1:30 pm a 4:45 pm.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*, sala grande (*dai hall*).

Capacidad: 854 personas (por orden de llegada, incluidos los asientos de las personas involucradas).

*Este es un evento benéfico. Pedimos su cooperación con donaciones para la reconstrucción del área de *Nōto*.

Informes: Primo Hall *Yutorogi* ☎042-570-0707.

特定健康診査を受けましょう

EXAMEN MEDICO ESPECIFICO (*Tokutei kenkō shinsa wo ukemashō*)

A las personas que les corresponde se les envió el boleto a fines de mayo. Para detectar las enfermedades del estilo de vida (*seikatsu shūkanbyō*) a tiempo es importante realizar el examen médico todos los años.

Período: Lunes 2 de junio hasta viernes 31 de octubre.

Dirigido: Residentes registrados en la ciudad que cumplen con una de las condiciones mencionadas abajo:

- ① Personas afiliadas al seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hoken*) de 40 a 74 años de edad (incluidas las que cumplen 40 este año fiscal).
- ② Personas afiliadas al seguro médico para personas de edad avanzada (*kōki kōreisha iryō seido*).

PRECAUCIONES

Así reciba el boleto, si no está afiliado al seguro nacional de salud de *Hamura* o al seguro médico para personas de edad avanzada, no puede realizar el examen.

LAS PERSONAS AFILIADAS A LAS ASOCIACIONES DEL SEGURO DE SALUD (*Kenkō hoken kumiai nadoni kanyū shiteiru kata he*)

Cada asociación envía a los afiliados el aviso del examen médico. Consulte en cada asociación sobre la fechas y otros detalles.

QUE ES EL EXAMEN MEDICO ESPECIFICO (*Tokutei kenkō shinsa towa*)

Se trata de un chequeo de salud que se centra en el síndrome metabólico (síndrome de grasa visceral) para evitar enfermedades relacionadas con el estilo de vida, y lo realizan aseguradoras médicas con el Seguro Nacional de Salud y Asociaciones de Seguros de Salud.

Síndrome metabólico: Condiciones en la que se acumula grasa alrededor de los órganos abdominales así como dos o más de los siguientes: hiperglucemia, hipertensión y lípidos anormales. Si continua en esas condiciones la arteriosclerosis avanzará y en un futuro tendrá más riesgo de que tenga un infarto de miocardio e infarto cerebral.

ORIENTACION ESPECIFICA DE SALUD (*Tokutei hoken shidō*)

Si tiene menos de 74 años y en el resultado del examen médico específico el perímetro de cintura o BMI (Un valor calculado a partir de la altura y el peso) esta por encima del valor estándar, además cuyos valores de la prueba de presión arterial, lípidos o azúcar en la sangre estan por encima del valor estándar. Las enfermeras de salud pública y los dietistas registrados brindaran apoyo individual sobre medidas de mejora para prevenir enfermedades relacionadas con el estilo de vida. Aquellos que sean elegibles recibirán información sobre asesoramiento específico de las empresas encargadas por la ciudad.

PROYECTO PARA EVITAR QUE LAS ENFERMEDADES RELACIONADAS CON EL ESTILO DE VIDA SE AGRAVEN (*Seikatsu shūkanbyō jūshōka yobō jigyō*)

Para aquellos que no han sido examinados en una institución médica, incluso si su condición requiere tratamiento como resultado del examen médico específico, pueden recibir un aviso de una empresa encargada por la ciudad para alentar a la persona a que reciba el tratamiento.

EXAMEN DE SALUD (*Herusu appu kenkō shindan*)

Para conocer con mayor precisión su estado de salud, puede someterse a un chequeo de salud que incluye 7 pruebas adicionales.

*Para más información consulte la página oficial de la ciudad o por teléfono.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 624.

EXAMEN DE DESCARTE DE CANCER DE COLON (Daichōgan kenshin)

El cáncer de colon aumenta a los 40 años. Es la causa de muerte por cáncer número 1 en las mujeres y número 2 en los hombres. Si se detecta y trata rápidamente, más del 95% de casos se puede curar.

Período: Lunes 2 de junio a viernes 31 de octubre.

Dirigido: Residentes de *Hamura* que el día del examen tienen más de 40 años.

Procedimiento: Recibir los envases y entregar la muestra de heces de 2 días en la institución médica (no se puede realizar el examen con la muestra de un solo día).

Llevar: ① Documento para verificar el tipo de seguro que tiene (seguro de salud myna u otros).

② Tarjeta de la institución médica (*shinsatsuken*) en caso tenga una.

*El resultado se lo darán en la institución médica.

*Si el resultado sale positivo, la municipalidad lo contactará para confirmar si realizó el examen detallado.

*Para más información consulte la página oficial de la ciudad o por teléfono.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 625.

EXAMEN DE DETECCION DEL VIRUS DE LA HEPATITIS (Kan-en virus kenshin)

El 80% del motivo del cáncer de hígado es el virus de la hepatitis, así uno se contagie casi no tiene síntomas. Sin embargo, si se detecta y se trata rápidamente se puede prevenir la progresión al cáncer de hígado.

Período: Lunes 2 de junio a viernes 31 de octubre.

Dirigido: Residentes registrados en la ciudad que cumplen con el ① o ②.

① Personas de 40 años (nacidos entre el 2 de abril de 1985 a 1 de abril 1986).

*Excepto las personas que tienen programado realizar el examen en el lugar de trabajo o ya lo han realizado.

② Mayores de 41 años que nunca han realizado el examen.

*Personas que tuvieron anomalías en el examen médico específico (*tokutei kenshin*) si pueden realizar el examen.

Tipo de examen: Examen de sangre para descartar de hepatitis B o C.

Procedimiento: Llamar directamente a la institución médica para hacer su reserva.

*Para más información sobre las instituciones médicas, consultar la página oficial de la ciudad o por teléfono.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 626.

EXAMEN DENTAL PARA ADULTOS DE 40 A 64 AÑOS (Seijin shika kenshin wo ukemashō 40 kara 64 sai)

Período: Domingo 1 de junio a jueves 31 de julio.

Dirigido: Residentes de la ciudad de 40 a 64 años el 1 de junio.

Procedimiento: Reservar con anticipación en una de las instituciones médicas indicadas por la ciudad.

*El examen dental para mayores de 65 años se realizará de setiembre a octubre.

*Las personas que están en tratamiento en la actualidad no podrán realizar el examen dental.

*Este examen se realiza una vez al año por persona.

*Para más información sobre las instituciones médicas, consultar la página oficial de la ciudad o por teléfono.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 623.

ENVIO DE LA NOTIFICACION DE IMPUESTOS MUNICIPALES (Shiminzei tominzei nōzei tsūchishō wo 6 gatsu chūjun ni sōfu shimasu)

Los impuestos municipales y departamentales se pagan a la municipalidad donde está registrado el 1 de

enero todos los años y se calcula de acuerdo a los ingresos del año anterior.

Son 4 boletas de pago en total. Las personas a las que les descuentan de la pensión son 6 pagos en total. Las personas que reciben la notificación de la compañía, se les deducirá el impuesto municipal de su sueldo desde junio a mayo del siguiente año en 12 veces.

Informes: División de Tasación de Impuestos, Sección de Impuestos Municipales (*Kazeika Shiminzei kakari*), anexo 162.

遊びに来てね！15日市

MERCADO DEL DIA 15 (Asobi ni kite ne! 15 nichi ichi)

Habrà *yakisoba*, croquetas, dulces japoneses, arroz de *Hamura* y otros. Los esperamos!

Fecha y hora: Viernes 13 de junio, 9:00 am a 2:00 pm.

Lugar: Centro de Información Turística (*Kankō Annaijo*) (Dirección: *Hanehigashi 1-13-15*).

Informes: Cooperativa Comercial de *Hamura* (*Shōgyō Kyōdō Kumiai*) ☎042-555-5421.

固定資産税に関するお知らせ

IMPUESTO SOBRE BIENES E INMUEBLES (Kotei shisanzei ni kansuru oshirase)

■Inspección de construcciones nuevas o ampliaciones (*Shinchiku (zōchiku) shita kaoku no chōsa*)

La inspección se realiza a las casas construidas o que realizaron alguna ampliación en el año 2025 (*Reiwa 7*). Esta evaluación se realiza para decidir el monto que debe pagar de impuestos de acuerdo al tamaño del terreno y material utilizado.

Cuando la vivienda ya esté construida se le enviará una postal para fijar una fecha para la tasación.

*Hay casos en que el estacionamiento y el solarío también están sujetos a impuestos.

■Evaluación del lugar (*Genchi chōsa*)

Para hacer los cálculos de forma correcta, se patrulla por la ciudad 3 veces al año para ver si hay construcciones nuevas, demoliciones y para verificar el uso de los terrenos.

NOTIFICACION Y DECLARACION (*Todokede shinkoku wo shite kudasai*)

■Notificación de demolición de vivienda (*Torikowashi omoya no todokede*)

Presentar la notificación de demolición (*kotei shisanzei jūtaku yōchitō shinkokusho*) si durante el año 2025 (*Reiwa 7*) la vivienda fuera demolida total o parcialmente.

○Vivienda registrada...Realizar el trámite de demolición de vivienda (*messhitsu tōki*) en la Oficina de Asuntos Legales de *Tōkyō*, sucursal de *Nishitama* (*Tōkyō Hōmukyoku Nishitama Shikyoku*).

○Vivienda no registrada...Realizar el trámite de declaración de demolición de vivienda (*kaoku torikowashi shinkokusho*) en la División de Tasación de Impuestos (*Kazeika Shisanzei kakari*) en la municipalidad.

*Si no presenta la notificación de demolición, cabe la posibilidad de que se le siga cobrando los impuestos del siguiente año como si la vivienda existiera.

■Declaración de terreno para vivienda (*Jūtaku yōchi nado no shinkoku*)

Favor de realizar la declaración, aquellas personas que tuvieran terreno en la ciudad y durante el año 2025 (*Reiwa 7*) coincida en lo siguiente:

○Construcción de vivienda nueva y ha utilizado el terreno para vivienda.

○Ha demolido su vivienda y ya no va utilizar el terreno para vivienda.

○En el terreno para vivienda ha realizado una construcción parcial o total para negocio.

○Ha cambiado la vivienda para uso comercial.

○Si está reconstruyendo su casa.

■Descargar los formularios (*Shinkoku yōshi no download*)

Los formularios necesarios los puede descargar de la página oficial de la ciudad.

DEDUCCION DE IMPUESTOS SOBRE BIENES E INMUEBLES DEBIDO A REFORMAS EN LA VIVIENDA

(*Kaishū kōji wo okonatta jūtaku ni taisuru kotei shisanzei no gengaku seido*)

■Reformas en la vivienda con algún sistema de ahorro de energía (*Jūtaku no shōene kaishū kōji*)

Viviendas construídas antes del 1 de abril de 2014 que cumplen con determinadas reformas para ahorrar energía, sólo el siguiente año fiscal al año que terminó la reforma, se le reducirá el monto del impuesto.

■Reformas con "libre barreras (barrier free)" (*Jūtaku no barrier free kaishū kōji*)

Viviendas construídas hace más de 10 años que cumplen con determinadas reformas barrier free, sólo el siguiente año fiscal al año que terminó la reforma, se le reducirá el monto del impuesto.

■Reformas antisísmicas en la vivienda (*Taishin kaishū*)

Viviendas construídas antes del 1 de enero de 1982 que cumplen con determinadas reformas antisísmicas, desde el siguiente año fiscal al año que terminó la reforma, se le reducirá el monto del impuesto.

■Obras de reparación a gran escala en condominios (*Bunjō manshon deno daikibo shūzen kōji*)

Si el condominio cumple con determinadas obras de reparación a gran escala que contribuyen a prolongar la vida útil de este, sólo el siguiente año fiscal al año que terminó la reforma, se le reducirá el monto del impuesto.

*En cualquiera de los casos debe hacer la declaración dentro de los 3 meses desde que hizo la reforma.

*Para más información sobre los documentos necesarios, favor de consultar la página oficial de la ciudad.

Informes: División de Tasación de Impuestos, Sección de Impuestos a la Propiedad (*Kazeika Shisanzei kakari*), anexo 158.

危険です！道路に出た枝などの障害物

LAS RAMAS DE ARBOLES QUE OBSTRUYEN EL CAMINO SON UN PELIGRO

(*Kiken desu! Dōrō ni deta eda nado no shōgaibutsu*)

Las ramas de árboles que crecen hasta la vereda o la pista, tapan la vista de espejos o carteles de tránsito, o puede que obstruyan el paso. Así como también carteles, productos, o plantas que dejan en las veredas pueden causar accidentes a los transeúntes y bicicletas y en algunos casos los dueños de estos deben hacerse responsables.

La basura se debe dejar dentro de la propiedad y no en la vereda. Respetemos las normas.

Informes: Calles de la ciudad...División de Obras, Sección de Mantenimiento de Carreteras (*Dobokuka Dōrō Kanri kakari*), anexo 295 / Calles de Tōkyō...Oficina de Construcción de Tōkyō Nishitama Sección de Gestión (*Nishitama Kensetsu Jimusho Kanrika Kansatsu Tantō*) ☎0428-22-7216.

ごみのゆくえを知ろう！「夏休み処分場見学会」参加者募集

APRENDAMOS A DONDE VA LA BASURA! VISITA A LOS VERTEDEROS DE BASURA

(*Gomi no yukue wo shirō! Natsuyasumi shobunjō kengakukai sankasha boshū*)

Tour en omnibus para aprender a donde va la basura que botamos.

Dirigido: Residentes, trabajadores, estudiantes del área de Tama.

*Se dará prioridad a estudiantes de 4to a 6to grado de primaria residentes del área de Tama y sus padres.

Costo: 500 yenes por persona (por el almuerzo, se paga el mismo día).

Fecha y lugar:

	Fecha y hora	Lugar de visita
1	Jueves 31 de julio 8:30 am a 5:30 pm	Hachiōji shi Tate Clean Center, Futatsuzuka Shobunjō, Yatozawa Shobunjō
2	Martes 5 de agosto 8:40 am a 5:40 pm	Asakawa Seiryū Kankyō Kumiai, Futatsuzuka Shobunjō, Yatozawa Shobunjō
3	Jueves 7 de agosto 9:00 am a 6:20 pm	Musashino Clean Center, Futatsuzuka Shobunjō, Yatozawa Shobunjō

Capacidad: 35 personas por fecha (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad. El resultado se notificará más adelante).

Inscripciones: Hasta el mediodía del martes 8 de julio (sin falta), desde el formulario en la página de *Junkan Kumiai* Website “*Natsuyasumi shobunjō kengakukai mōshikomi fōmu*” o enviando una postal con el título “*Natsuyasumi shobunjō kengakukai sankā kibō*” con los siguientes datos de todas las personas que participarán:

① Fecha en que desea participar ② Datos de todos los participantes [nombre (*furigana*), edad, código postal y dirección, número de teléfono (número en donde se le pueda contactar de día), si no es residente del área de *Tama* poner el nombre de la ciudad donde estudia o trabaja.

Inscripciones e informes: *Tōkyō Tama Kōiki Shigen Junkan Kumiai* “*Natsu yasumi shobunjō kengakukai*” *kakari* ☎042-597-6152.

*Para más información consultar la página web de *Junkan Kumiai* o por teléfono.

使用済み油で・・・空を飛ぶ！？ 家庭から出た食用油を回収します

AVIONES CON ACEITE RECICLADO? JUNTEMOS ACEITE USADO EN LA COCINA DE LOS HOGARES

(*Shiyōzumi abura de...sora wo tobu!? Katei kara deta shokuyō abura wo kaishū shimasu*)

División de Entorno de Vida de Investigación 222

El Gobierno Metropolitano de *Tōkyō* está llevando a cabo una campaña para recolectar aceite de cocina usado en los hogares, que puede utilizarse para fabricar combustible de aviación sostenible (SAF). La ciudad recolectará aceite de cocina de los hogares.

El aceite de cocina usado recolectado, se reciclará en combustible de aviación a través de una compañía contratada por el Gobierno Metropolitano de *Tōkyō*.

Elementos que se pueden reciclar... Aceite vegetal comestible que es líquido a temperatura ambiente:

○ Aceite vegetal comestible caducado.

○ Aceite vegetal comestible sin usar, ni abrir (No lo vuelva a envasar, simplemente colóquelo en la caja de recolección.

Artículos que no se pueden recoger:

x Aquellos que utilizan coagulante (Producto que solidifica los líquidos).

x Aceite que se solidifica a temperatura ambiente.

x Alimentos que contienen aceite, como aderezos.

x Grasas animales, como la manteca de cerdo y la mantequilla

x Gasolina, queroseno y otros aceites minerales.

Lugar de recolección:

Hall en el 1er piso de la municipalidad de *Hamura* y en el Centro de Reciclaje.

Periodo de recolección:

Hasta el 31 de octubre. *Por favor traerlo durante el horario de recepción.

Metodo de recuperación del aceite usado.

① Enfriar después de cocinar, deje que el aceite se enfríe a temperatura ambiente.

*Retire cualquier residuo como de tempura.

② Poner en un recipiente, botella de plástico, etc.

Coloque el aceite enfriado en un recipiente con tapa hermética.

③ Coloque los envases de aceite en la caja de recolección.

Coloque el recipiente en la caja recolectora de aceite de cocina.

Las cajas de recolección están instaladas en el Hall en el primer piso de la municipalidad.

交通事故などに遭ったときに保険証が使用できます

NOTIFIQUE CUANDO TIENE ACCIDENTES DE TRANSITO

(*Kōtsū jiko nado ni atta toki ni hokenshō ga shiyō dekimasu*)

Si ha tenido un accidente de tránsito la persona que causo el accidente debe pagar los gastos médicos de acuerdo al porcentaje de culpa, sin embargo una parte de los gastos médicos, puede que lo cubra el sistema de seguro médico para personas de edad avanzada sólo en el caso de que lo notifique en la ventanilla de la

municipalidad (incluidos los accidentes de autolesión).

①Primero debe informar a la policía y luego informar en la municipalidad en *Kōki Kōreisha Iryō Tantō madoguchi*.

②A la hora de atenderse informar en la institución médica sobre el accidente. El costo aparte de lo que debe pagar uno lo cubrirá la Asociación de Atención Médica para Personas de Edad Avanzada de *Tōkyō (Tōkyō to Kōki Kōreisha Iryō Kōiki Rengō)* y luego se lo cobrará a la persona que causó el accidente.

*Los documentos necesarios se lo informará el encargado en la ventanilla ya que varía de acuerdo al tipo de accidente.

*Si es el caso de un accidente de tránsito, es necesario presentar el certificado de accidente (*jiko shōmeisho*) por lo que también debe notificar a la policía sin falta.

*Si hace algún trato con la persona que causó el accidente, puede que luego no pueda cobrar el seguro, por lo que es preferible que llame a la municipalidad antes de hacer algún acuerdo.

Informes: División del Ciudadano, Sección de Atención Médica para Personas de Edad Avanzada y Pensión (*Shiminka Kōrei Iryō, Nenkin kakari*), anexo 138 / Asociación de Atención Médica para Personas de Edad Avanzada de *Tōkyō (Tōkyō to Kōki Kōreisha Iryō Kōiki Rengō)* ☎0570-086-519.

S&D スポーツアリーナ羽村

S&D SPORTS ARENA HAMURA (Sports Center ☎042-555-0033)

SE PUEDE UTILIZAR EL AIRE ACONDICIONADO EN LOS GIMNASIOS DE LOS COLEGIOS (*Gakkō taiikukan de kūchō setsubi ga riyō dekimasu*)

A partir del 1 de junio cuando reserven para utilizar el gimnasio del colegio, se puede utilizar también el aire acondicionado.

PROCEDIMIENTO

①Presentar el formulario (*gakkō shisetsu shiyō shinseisho*) con anticipación.

②Se paga 600 yenes por hora por el uso del equipo (desde el día 26 del mes anterior hasta 7 días antes del día de uso).

③Pedir la llave del lugar donde se controla el aire acondicionado (la debe devolver el mismo día o al día siguiente).

*Para más información, consultar la página oficial de la ciudad o por teléfono.

S&D スイミングプラザ羽村

S&D SWIMMING PLAZA HAMURA (Swimming Center ☎042-579-3210)

CLASES DE CAMINATA DENTRO DEL AGUA (*Suichū walking kōshūkai*)

Fecha y hora: Sábado 14 de junio, 10:00 am a 10:50 am.

Dirigido: Mayores de 16 años.

Capacidad: 30 personas (por orden de llegada).

Costo: Residentes, trabajadores o estudiantes de la ciudad 500 yenes / residentes de otras ciudades 750 yenes.

Inscripciones: Ir a la recepción de la piscina el mismo día de 9:00 am a 9:50 am.

生理用品を無償で配布します

DISTRIBUCION GRATUITA DE PRODUCTOS SANITARIOS (*Seiri yōhin wo mushō de haifu shimasu*)

Con el fin de ayudar a reducir un poco los gastos de las mujeres distribuiremos de forma gratuita productos sanitarios.

Período: A partir del viernes 13 a lunes 16 de junio (excepto los días de descanso y feriados).

Lugar y hora: Sala *tamokuteki* en el 1er piso de la municipalidad...9:00 am a 5:00 pm (el sábado 14 de junio de 9:00 am a mediodía / en la ventanilla de Primo Hall *Yutorogi*...9:00 am a 8:00 pm.

Detalles: Un paquete (toallas higiénicas) por persona (por orden de llegada).

Cómo pedirlo: Presentar la tarjeta que distribuirán en las instituciones públicas, mostrar la página oficial de la municipalidad o señalar el poster pegado en la ventanilla. Puede recibir el producto sin decir nada.

*Para más información, consultar la página oficial de la ciudad.

Informes: División de Asuntos Generales, Sección de Asuntos Generales (*Sōmuka Sōmu kakari*), anexo 347.

児童手当・児童育成手当の現況届を忘れずに

NO OLVIDE ENTREGAR EL INFORME DE ESTADO ACTUAL PARA SEGUIR RECIBIENDO EL SUBSIDIO DE MENORES Y DE DESARROLLO DE MENORES

(Jidō teate, jidō ikusei teate no genkyō todoke wo wasurezuni)

Recepción: Lunes 2 a 30 de junio, 8:30 am a 11:30 am, 1:00 pm a 4:30 pm (excepto sábados y domingos).

*También se puede enviar por correo (debe llegar hasta el lunes 30 de junio sin falta).

Destinatario: Municipalidad en el 2do piso División de Política Infantil (*Kodomo Seisakuka*).

SUBSIDIO DE MENORES (*Jidō teate*)

Este informe sólo lo deben presentar algunas personas. Las personas que deben presentarlo recibirán el formulario por correo a fines de mayo.

<Quiénes deben presentarlo>

- ① Parejas en trámite de divorcio que viven separados.
- ② Personas que viven en lugares diferentes que la dirección que tienen registrada por motivos de violencia doméstica.
- ③ Padres de niños que no tienen registro familiar.
- ④ Otros, que la municipalidad haya pedido que lo presenten.

SUBSIDIO DE DESARROLLO DE MENORES (*Jidō ikusei teate*)

Las personas que seguirán recibiendo el subsidio, deben presentar el informe. Si no lo presentan no podrán recibir el subsidio desde junio. El formulario se envió a fines de mayo.

Informes: División de Política Infantil (*Kodomo Seisakuka*), anexo 236.

児童手当・児童育成手当を支給

PAGO DEL SUBSIDIO DE MENORES Y DE DESARROLLO DE MENORES EN JUNIO

(Jidō teate, jidō ikusei teate no shikyūtsuki desu)

El subsidio de menores de abril, mayo y el subsidio de desarrollo de menores de febrero a mayo se depositarán en la cuenta indicada el viernes 13 de junio. Favor de verificar.

Informes: División de Política Infantil (*Kodomo Seisakuka*), anexo 236.

1歳児教室 1歳ちゃん♪集まれ～！

CLASES PARA PADRES DE NIÑOS DE UN AÑO

(Issaiji kyōshitsu Issaichan atsumare!)

Fecha y hora: Martes 17 de junio, 9:30 am a 11:30 am.

Lugar: Centro de Salud (*Hoken Center*).

Dirigido: Padres con niños que cumplen un año en junio, residentes de la ciudad.

Capacidad: 15 parejas (por orden de inscripción).

Llevar: Libreta de salud materno-infantil (*boshi kenkō techō*), toalla grande, bebida.

Inscripciones e informes: A partir del lunes 2 de junio, 9:00 am desde el código 2D en la página 20 del boletín en japonés (parte de arriba casi en el medio), por teléfono o directamente al Centro para Niños y Familias Sección de Consultas de Salud de la Madre y Niños (*Kodomo Katei Center Boshi Hoken Sōdan kakari*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 693.

ASESORAMIENTO LEGAL GRATUITO TAMA PUBLIC

(Tama public hōritsu jimusho muryō hōritsu sōdankai)

Puede consultar sobre problemas de dinero, bienes raíces, herencias u otros. No dude en consultar.

Fecha y hora: Sábado 21 de junio, 10:00 am a 4:00 pm (30 minutos por persona)

Lugar: Oficina de Tama Public (Tama Paburikku Hōritsu Jimusho) en Tachikawa.

Capacidad: 32 personas (sólo para personas que nunca han usado los servicios de esta oficina de abogados).

Inscripciones e informes: A partir del lunes 2 de junio, por teléfono a la Oficina de Tama Public

☎042-548-2450 (9:30 am a 5:00 pm, excepto sábados y domingos).

高次脳機能障害の相談を受け付けています

CONSULTAS SOBRE DISFUNCION CEREBRAL

(Kōjinō kinō shōgai no sōdan wo uketsuketeimasu)

Luego de padecer enfermedades cerebrovasculares o algún accidente de tránsito, no se le han presentado síntomas como: enojo, o que ya no puede hacer cosas que hasta antes del accidente o enfermedad podía o se le hace difícil recordar cosas nuevas?

Puede que esos síntomas sean debido a una "disfunción cerebral mayor" (kōjinō kinō shōgai), estos síntomas no se distinguen a simple vista y debido a eso es difícil que las personas que lo rodean lo comprendan y que a su familia se le haga difícil cuidar a la persona.

En la ciudad hay una ventanilla especial donde puede consultar sobre estos problemas, como sobrellevar la vida diaria y otras inquietudes. Para consultar debe realizar su reserva.

Fecha y hora: Tercer martes todos los meses, 2:00 pm a 4:00 pm.

Inscripciones e informes: División de Bienestar para Personas con Discapacidad (Shōgai Fukushima), anexo 186.

Aka' YOUTH DANCE ACADEMY

ACADEMIA DE BAILE AKA' YOUTH

(Aka' Youth dance academy)

No desea obtener fuerza corporal y capacidad de comunicación mediante el baile? El programa comenzará en julio (todos los martes).

Habrán clases de prueba (Taikenkai wo okonaimasu)

Fecha y hora: Martes 10 y 17 de junio (puede participar en varias clases) ①3 a 6 años...3:40 pm, ②7 a 18 años...4:50 pm. Una hora por clase.

Lugar: Chūōkan.

Capacidad: 20 personas por horario (por orden de inscripción).

Costo: 1,000 yenes por clase sin importar si es miembro o no de Hamusupo.

Inscripciones e informes: A partir del martes 3 de junio, por correo electrónico, teléfono o directamente al Club Deportivo Integral de Hamura (Hamura Sōgōgata Sports Club) ☎042-519-5712,

✉ hamusupo@gmail.com

*Horario de atención martes a viernes de 3:00 pm a 5:00 pm.

羽村フィルハーモニー管弦楽団 第33回定期演奏会

CONCIERTO 33 DE LA ORQUESTA FILARMONICA DE HAMURA

(Hamura firuhamoni kangen gakudan dai 33 kai teiki ensōkai)

Fecha y hora: Domingo 22 de junio, 2:00 pm (el lugar abrirá a la 1:00 pm).

Lugar: Primo Hall Yutorogi, dai hall (todos los asientos libres).

Informes: Orquesta Filarmonica de Hamura (Hamura Firuhāmoni Kangen Gakudan) ✉ hpo@live.jp

TOUR A COMPAÑÍAS DE LA RAMA STEM

(Girls Meet STEM in Tōkyō joshi chūkōsei muke office tour sankasha boshū)

Tōkyō realizará un tour dirigido a mujeres estudiantes de secundaria elemental (*chūgakusei*) y superior (*kōkōsei*) para visitar algunas compañías. Este es un apoyo para que puedan imaginar su futuro y elegir su carrera. *STEM...CTIM ciencia, tecnología, ingeniería, matemáticas.

Fecha, lugar, capacidad:

Jueves 24 de julio...Panasonic Connect, 20 personas.

Jueves 24 de julio...Sega, 30 personas.

Jueves 24 de julio...Cyber Agent, 50 personas.

Jueves 7 de agosto...Nihon IBM, 50 personas.

*En las vacaciones de verano se realizará un tour a 50 compañías.

*Se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad.

Inscripciones: Hasta el martes 24 de junio desde el código 2D en la página 21 del boletín en japonés (casi en el centro de la hoja).

Informes: Oficina de Cultura de Tōkyō (*Tōkyōto Seikatsu Bunkakyoku*) ☎03-5388-3189.

PRIMO LIBRARY HAMURA (BIBLIOTECA)

(Toshokan ☎042-554-2280)

AUMENTARON LAS REVISTAS Y PERIODICOS (*Zasshi shinbun ga fuemashita*)

A partir de abril, han aumentado periódicos en inglés y más de 30 revistas.

*Para más información sobre los periódicos o revistas, consultar la página web de la biblioteca.

CUENTOS PARA ADULTOS (*Otona no tameno ohanashikai ~hotto suru hitotoki wo goisshōni~*).

Fecha y hora: Jueves 5 de junio, 2:00 pm (aproximadamente una hora).

Lugar: Primo Hall Yutorogi, *kōzashitsu* 1.

DESCANSO (*Kyūkanbi*)

Martes 17 de junio.

MUSEO KYODO

(Kyōdo hakubutsukan ☎042-558-2561)

ADORNOS DE TANABATA (*Tanabata kazari*)

Se pondrá un adorno grande en el hall del museo. Vayan a escribir y colgar sus deseos en el árbol.

Período: Sábado 14 de junio a domingo 6 de julio, 9:00 am a 5:00 pm (la casa antigua *Shimoda* hasta las 4:00 pm).

Lugar: Sala de orientación (orientation hall), casa antigua *Shimoda* (*kyū Shimodake jūtaku*).

FECHA LIMITE PARA EL PAGO DE IMPUESTOS

(6 gatsu tsuitachi ga nōkigen no zeikin, hokenryō)

La fecha límite para el pago del impuesto municipal (*shi, tominzei*), impuesto ambiental forestal (*shinrin kankyōzei*) es el lunes 30 de junio.

Informes: División de Pago de Impuestos (*Nōzeika*), anexo 190.

RECEPCION DE LA BASURA DE TAMAÑO GRANDE

(Sodai gomi no nichiyōbi chokusetsu mochikomi uketsuke)

Fecha y hora: Domingo 1 de junio, 9:00 a 11:45 am, 1:00 a 4:00 pm.

Informes: Recycle Center ☎042-578-1211.

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (6 gatsu no kyūjitsu shinryō)

FECHA		HOSPITAL / TELEFONO		DENTISTA / TELEFONO
Junio		9:00 am – 5:00 pm	5:00 pm – 10:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
1	Dom	Hamura Hifu Keiseigeka Naika Clinic ☎042-578-8785	Heijitsu Yakan Kyūkan Center ☎042-555-9999	Heizō Shika Iin ☎042-554-0066
8	Dom	Wakakusa Iin ☎042-579-0311	Hikari Clinic (Fussa) ☎042-530-0221	Honda Shika Iin ☎042-554-5902
15	Dom	Hamura Sōgo Shinryōjo ☎042-554-5420	Kumagawa Byōin (Fussa) ☎042-553-3001	Masuda Shika Iin ☎042-551-8686
22	Dom	Sakaechō Shinryōjo ☎042-555-8233	Hikari Clinic (Fussa) ☎042-530-0221	Minagawa Sōgō Shika Clinic ☎042-555-8219
29	Dom	Nishitama Byōin ☎042-554-0838	Heijitsu Yakan Kyūkan Center ☎042-555-9999	Moriya Shika Iin ☎042-555-9872

*Favor de llamar a la institución médica sin falta si va hacer uso de este servicio. *Puede que se le indique una hora o que el horario de atención varíe. *Favor de cooperar con las medidas de prevención de enfermedades contagiosas. *Puede que debido a la edad o síntomas lo deriven a otra institución médica. Favor de llamar por teléfono con anticipación. *La atención en el horario tarde es sólo de medicina interna. *Para otros horarios consultar en *Tōkyōto Iryō Kikan Annai Sābisu "Himawari"* ☎03-5285-8181 (español, inglés, chino, coreano, tailandés de 9:00 am a 8:00 pm todos los días), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas), FAX: 03-5285-8080.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 627.

プロが撮影した家族写真をプレゼント！

PROYECTO FAMILIAS DE HAMURA "SESION DE FOTOS FAMILIARES" (Puro ga satsuei shita kazoku shashin wo present!)

Un camarógrafo profesional tomará las fotos de forma gratuita. Tomese una foto que le quedará de recuerdo para toda la vida. A las familias que participan se les entregará la foto digital y en panel. También se realizará una reunión donde podrá intercambiar información con otras familias.

*Las fotos tomadas se utilizarán en las exposiciones de fotos y en la página oficial para promocionar la ciudad.

Informes: División de Secretaría y Relaciones Públicas, Sección de Relaciones Públicas y Promoción de la Ciudad (*Hisho Kōhōka Kōhō City Promotion kakari*), anexo 339.

SESION DE FOTOS (*Satsueikai*)

Fechas: Sábado 12 de julio, sábado 6 de setiembre, domingo 5 de octubre una de estas fechas.

*El horario se le informará a las familias que van a participar.

Dirigido: Familias con hijos de hasta 10 años, residentes de la ciudad.

Capacidad: 15 familias (en caso de sobrepasar la cantidad se llevará a sorteo. Se dará prioridad a las familias que participan por primera vez).

Fotógrafo: *Tamairo Shashinten* (tienda de la ciudad).

Inscripciones: Hasta el lunes 9 de junio, 5:00 pm desde el código 2D en la última página del boletín en japonés (arriba a la derecha), leer las precauciones y manejo de información personal antes de inscribirse.

REUNION EXPLICATIVA Y DE INTERCAMBIO (*Setsumeikai & kōryūkai*)

Fecha y hora: Domingo 29 de junio, 1:30 pm a 3:30 pm.

*Las familias que salieron sorteadas deben participar sin falta.

Lugar: *Sangyō Fukushi Center*, i hall.